



CONCEPTOS HEBREOS 22

ESHET JAYIL – LA MUJER VIRTUOSA

#3

Por: Eliyahu BaYonah
Director Shalom Haverim Org
New York

ESHET – (אשת חיל) JAYIL

- **Texto en Hebreo**
indicando el Acróstico
basado en el Alfabeto
Hebreo

אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמָּצָא. וְרוּחַק מִפְּנִינִים מִכְרָה:
בְּטוֹחַ בָּהּ לֵב בְּעֵלָהּ. וְשָׁלַל לֹא יִחְסָר:
גִּמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא רָע. כֹּל יָמֵי חַיִּיהָ:
דְּרָשָׁה צְמֹר וּפְשָׁתִים. וַתַּעַשׂ בְּחַפְּצֵי כַפֵּיהָ:
הִיטָה פְּאֻנֹיֹת סוּחֵר. מִמְּרוֹחַק תִּבְיֵא לַחֲמָה:
וַתִּקָּם בְּעוֹד לַיְלָה. וַתִּתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ וְרוּחַ לְנַעֲרֹתֶיהָ:
זָמְמָה שְׂדֵה וַתִּקְחָהּ. מִפְּרֵי כַפֵּיהָ נָטְעָה כֶּרֶם:
חֲגָרָה בְּעֵז מִתְּנִיָּהּ. וַתֵּאֱמֹץ זְרוּעֹתֶיהָ:
טָעָמָה כִּי טוֹב סִחְרָהּ. לֹא יִכְבֶּה בְּלֵילָה גֵּרָה:
יָדֶיהָ שִׁלְחָה בְּכִישׁוֹר. וְכַפֵּיהָ תִמְכּוּ פֶלֶךְ:
כִּפָּה פִּרְשָׁה לְעֵנִי. וְיָדֶיהָ שִׁלְחָה לְאַבְיוֹן:
לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלֵג. כִּי כֹל בֵּיתָהּ לְבֶשׂ שָׁנִים:
מִרְבָּדִים עֲשֹׂתָהּ לָהּ. שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה:
נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלָהּ. בְּשִׁבְתּוֹ עִם זְקֵנֵי אֶרֶץ:
סָדִין עֲשֹׂתָהּ וַתִּמְכֹּר. וַחֲגוּר נִתְּנָה לְכַנְעֲנִי:
עַז וְהָדָר לְבוּשָׁהּ. וַתִּשְׁחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן:
פִּיָּה פִּתְחָה בְּחִכְמָהּ. וַתּוֹרֵת חֶסֶד עַל לְשׁוֹנָהּ:
צוּפִיָּה הִלִּיכֹת בֵּיתָהּ. וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל:
קָמוּ בָנֶיהָ וַיֵּאשְׁרוּהָ. בְּעֵלָהּ וַיִּהְלְלֶהָ:
רְבוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חַיִל. וְאֵת עֲלִית עַל כְּלָנָהּ:
שָׁקַר הַחֹן וְהַבֵּל הַיָּפִי. אֵשֶׁה יִרְאֵת יְיָ הִיא תִתְהַלֵּל:
תָּנוּ לָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ. וַיִּהְלְלוּהָ בְּשַׁעְרִים מֵעַשְׂיָהּ:

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- Éshet jáyil mi imtsá verajok mipeninim mijrá
- Bátaj bah leb ba'alah veshalal lo yejsar
- Guemalathu tob velo-rá kol yemé jayeha
- Dareshá tsémer ufishtim vata'as bejéfets kapeha
- Hayetá kahoniyot sojer mimerjak tabí lajmah
- Vatákom be'od layla vatitén térej lebetah vejok lena'aroteha
- Zamemá sadé vatikajehu miperí japeha nat'a kárem
- Jaguerá be'oz motneha vateaméts zero oteha
- Ta'amah ki tob sajra lo-ijbé balaila neráh
- Yadeha shilejá bakishor vejapeha tamejú fálej
- Kapah paresá le'aní veyadeha shilejá laebyón
- Lo tira labetah misháleg ki jol betah labush shanim
- Marbadim asta-lah shesh veargamán lebusháh
- Nodá bashe'arim ba'lah beshibtó im zikné arets
- Sadín asetá vatimkor vajagornatená lakena aní
- Oz vehadar lebushah vatisjak leyom ajarón
- Piha patejá bejojmá vetórat jésed al leshonah
- Tsofiyá halijot betáh veléjem atslut lo tojel
- Kamu baneha vayasheruha ba'lah vayhalelah
- Rabot banot asu jáyil veat alit al kulana
- Sheker hajén vehébel hayofi ishá yirat Adonay hi tithalal
- Tenu lah miperí yadeha vihaleluha bashe'arim ma'aseha

Una mujer virtuosa, ¿quién puede hallar? Es más preciosa que las perlas.

El corazón de su esposo confía en ella; a él no le faltará fortuna.

Ella le prodiga el bien y no el mal, todos los días de su vida.

Ella se procura la lana y el lino, con ahínco hace las labores de sus manos.

Se asemeja a nave de mercaderes, que desde lejos buscan su sustento.

Se levanta de madrugada, proporciona sustento para su familia y alimento a sus doncellas.

Planea un campo y lo compra, con el fruto de sus manos planta una viña.

Ciñe con firmeza sus lomos y da vigor a sus brazos.

Prueba que su mercadería es buena, por lo que su luz no se apagará de noche.

Extiende sus manos a la rueca, con ellas maneja el huso.

Extiende su mano hacia el pobre, sus manos abre al menesteroso.

No temerá por los de su casa a causa de la nieve, pues todos en su familia están vestidos con lana carmesí.

Ella hace sus tapices, sus vestidos son de lino y púrpura.

De renombre es su esposo en la ciudad cuando se sienta entre los ancianos del lugar.

Hace un manto y lo vende, un ceñidor vende al mercader.

Vigor y majestad son sus ropas, y alegre reirá el último día.

Abre su boca con sabiduría, y una enseñanza de bondad tiene en su lengua.

Tiene previstas las necesidades de su casa, y no come el pan perezosamente.

Sus hijos se levantan y la elogian, su esposo, y la alaba

Muchas hijas han alcanzado logros, mas tú a todas sobrepasaste.

Engañoso es el encanto, y vana la hermosura: la mujer temerosa de Dios es digna de elogios

Denle los frutos de su trabajo, y que sea alabada en los portones de las ciudades por sus obras.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- כִּי־טַעֲמָה טוֹב סַחֲרָה לֹא־יִכָּבֵה [בַּלַּיִל כ] (בַּלַּיְלָה ק) נֵרָה
- *Ta'amah ki tob sajra lo-ijbé balaila neráh*
- *Prueba que su mercadería es buena, por lo que su luz no se apagará de noche. (31:18)*
- Anteriormente , en el versículo 6, hablamos de ella levantándose temprano, cuando aún está oscuro, al comenzar sus quehaceres. Ahora, cuando ve el éxito en sus esfuerzos, ella sigue avanzando a toda velocidad. Este es el principio de **Mitzvá Goreret Mitzvá** (Avot 4:2) - *una buena acción lleva a la otra*.
Además, el Moiré explica que el sabor del éxito tiende a tirar a la gente fuera de la pista correcta. Por lo tanto, este versículo enfatiza que a pesar de que tuvo éxito y se enriqueció, no llegó a ser perezosa y relajarse de sus esfuerzos. Sus luces todavía están brillando en la noche mientras sigue produciendo .

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- יָדֶיהָ שְׁלָחָה בַּכִּישׁוֹר, וְכַפֵּיהָ תִּמְכוּ פֶּלֶךְ
- *Yadeha shilejá bakishor vejapeha tamejú fálej*
- *Ella extiende sus manos para su hilado (visitante), y sus palmas mantienen su eje (palacio). (31:19)*
A pesar de que está involucrada en el comercio y en actividades de negocios, no deja de lado las artes domésticas (hilado, tejido, costura).
- La palabra visitante מבקר-mebaker- también significa "con kashrut" Gaón de Vilna).
- Ella extiende sus manos con la atención puesta a todas las leyes de kashrut que pertenecen a todas las acciones de uno. Sus esfuerzos están en conformidad con todas las leyes de la Torá.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- יָדֶיהָ שְׁלָחָה בַּכִּישׁוֹר, וְכַפֶּיהָ תִּמְכּוּ פָלֶךְ.
- *Yadeha shilejá bakishor vejapeha tamejú fálej*
- *Ella extiende sus manos para su hilado (visitante), y sus palmas mantienen su eje (palacio). (31:19)*
- La palabra palacio es usado en Yoma (66b): "la sabiduría de una mujer está en su palacio."
- Sus habilidades únicas están tipificadas en tener la capacidad de construir desde cero. Ella es capaz de fabricar hilos y desarrollar prendas.
- Esta capacidad se desarrolla en todos los aspectos de la vida. Ella es la experta en la construcción de su familia, la sociedad y toda la nación judía.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- כָּפָה פָּרְשָׁה לְעֵנִי, וַיָּדִיָּה שְׁלַחָה לְאַבְיּוֹן
- *Kapah paresá le'aní veyadeha shilejá laebyón*
- *Su palma se extiende a una persona pobre, y sus manos se extienden a los más pobres. (31:20)*
- Pariah, de paresá
La palabra significa literalmente "romper". Incluso ella rompe de su propia porción de pan para los demás.
- Sus Manos ella extiende a los necesitados
¿Por qué se dice que "extiende" (sheltie) sus manos? Pirkei Avot (5:13) enseña que el más alto nivel de dar, es cuando decimos: "Lo mío es tuyo y lo tuyo es tuyo" Podemos explicar "Ella extiende sus manos a los pobres" como para decir "Ellos son tuyos."

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

• לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֵג, כִּי כָל־בֵּיתָהּ לְבֹשׁ שָׁנִים

- *Lo tira labetah misháleg ki jol betah labush shanim*
- *No temerá por los de su casa a causa de la nieve, pues todos en su familia están vestidos con lana carmesí.*
- **Ella no le teme a la nieve por su familia, para toda su familia está vestida de lana. (31:21)**

• מַרְבְּדִים עֲשֶׂתָהּ־לָהּ, שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ

- *Marbadim asta-lah shesh veargamán lebusháh*
- *Ella hace sus tapices, sus vestidos son de lino y púrpura.*
- **Sus prendas de vestir.- Ella prepara colchas finas para ella, ropa y lana púrpura para sus prendas. (31:22)**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

• נודע בשָׁעָרִים בַּעֲלָהּ, בְּשִׁבְתּוֹ עִם זִקְנֵי-אָרֶץ

- *Nodá bashe'arim ba'lah beshibtó im zikné arets*
- *De renombre es su esposo en la ciudad cuando se sienta entre los ancianos del lugar.*
- **Su Marido.- Su marido es conocido en las reuniones, cuando se sienta con los ancianos de la tierra. (31:23)**

• סָדִין עֲשֵׂתָה וַתִּמְכֹר, וַחֲגֹר נָתַתָּה לְכַנְעָנִי

- *Sadín asetá vatimkor vajagornatená lakena aní*
- *Hace un manto y lo vende, un ceñidor vende al mercader.*
- **Negocio casero.- Las prendas de vestir que ella haría para vender, y las correas que le daría a los comerciantes. (31:24).**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- עוז וְהָדָר לְבוּשָׁה, וַתִּשְׁחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן
- *Oz v'hadar l'vushah, vatisjak l'yom ajarón.*
- *Vigor y majestad son sus ropas, y alegre reirá el último día.*
- Se alegra.- La fuerza y la gloria son sus vestidos, y se alegra de la esperanza de su último día. (31:25)
 - פִּיהָ פֶּתַחַה בְּחָכְמָה, וְתוֹרַת נֶסֶד עַל לְשׁוֹנָה
 - *Piha patejá bejojmá vetórat jésed al leshonáh*
 - *Abre su boca con sabiduría, y una enseñanza de bondad tiene en su lengua. (31:26)*
 - movimientos de la boca.- Hay un requisito aquí para una persona para utilizar las habilidades de un actor. Incluso si una persona no se siente a la altura interior, es esencial que siempre hablará todo lo que es sabio y amable.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- צופיה הליכות ביתה, וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל
- Tsofiyá halijot betáh veléjem atslut lo tojel
- Tiene previstas las necesidades de su casa, y no come el pan perezosamente. (31:27)
- Ella mira.- Ella vigila la marcha de su casa, y no come el pan de balde .
- La manera en que se conduce su casa
Un sinnúmero de cuestiones se incluyen en " las formas " que supervisa. La seguridad es uno de los requisitos principales de un hogar judío y forma de vida . "No pongas sangre sobre tu casa" (Devarim 22:08), que se refiere a la imposibilidad de poner rejas de seguridad adecuadas. Los padres tienen que estar en guardia en contra de muchas situaciones similares con el fin de prevenir contratiempos o que se produzcan.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- צופיה הליכות ביתה, וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל
- *Tsofiyá halijot betáh veléjem atslut lo tojel*
- *Tiene previstas las necesidades de su casa, y no come el pan perezosamente.*
- **Ella no come el pan de balde.-**
Su supervisión se extiende a todos los aspectos de su hogar .
A modo de ejemplo, se hace referencia a la elaboración de pan, que es el sostén de la vida. En concreto, se nos enseña, "Si no hay harina, no hay Torá" (Avot 3:21). Por lo tanto, ella es enérgica en la preparación de pan con la conciencia de que aunque no es más que una comida material, sino que le proporciona los mayores beneficios espirituales.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

קָמוּ בָנֶיהָ וַיֹּאשְׁרוּהָ, בְּעֵלָהּ וַיְהַלְלָהּ

- *Kamu baneha vayasheruha ba'lah vayhalelah*
- *Sus hijos se levantan y la elogian, su esposo, y la alaba*
- **Alabar.-** Sus hijos se levantaron y la alabaron a ella, su marido [también surgió] y la elogió con entusiasmo. (31:28)
- **Es una mitzvá a subir en honor a nuestros padres. También es sin duda una mitzvá el elogiarlos. Claley Adam (67) explica que hay tres partes en la obligación de honrar a los padres :**
 1. **acción,**
 2. **palabra y**
 3. **pensamiento.**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- El Talmud relata que cuando Rabí Josef oía los pasos de su madre, él decía: "Me levantaré en honor a la Presencia Divina"
- Por lo tanto, sería combinar aspectos de la acción (levantarse) , hablar y pensar. Cuanto más consideramos la grandeza e importancia de nuestros padres, más estaremos cumpliendo nuestra obligación en este asunto.
- La obligación moral del marido para pagar su deuda de gratitud sin límites a su mujer se cumple en un pequeño camino es cantarle y alabarla todo el tiempo. Estudiando sus alabanzas y expresandolas con entusiasmo es una forma mínima de *hakarat hatov* (gratitud) .

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

רבות בנות עשו חיל, ואת עליית על כלן

- *Rabot banot asu jáyil veat alit al kulana*
- *Muchas hijas han alcanzado logros, mas tú a todas sobrepasaste.*
- **Mosaico de Alabanza.- Muchas mujeres han conseguido valor, pero tu (v'at) has superado a todas. (31:29)**
Hay personas que se destacan en una o más de las cualidades anteriores. Pero nos estamos refiriendo a una que se destaca en todas ellas. Este es uno de los propósitos de la secuencia alef - beit de estos versos . La mujer virtuosa es comparada con la Torá, por lo que es alabada en todas las veintidós letras del alfabeto hebreo, que forman todas las palabras de la Torá.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- **Las veintidós alabanzas componen un mosaico de la perfección. Ella es alabada con todos los elogios posibles.**
- **Con el fin de asegurarse que no omita ninguna condecoración, debemos usar todas las letras, porque Dios creó inicialmente la Torá compuesta por las letras del alef - bet, y posteriormente utilizó la Torá como el anteproyecto para la creación del universo.**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

• שֶׁקֶר הַחַן וְהַבֵּל הַיִּפִּי, אִשָּׁה יִרְאַת ה' הִיא תִתְהַלַּל

- *Sheker hajén vehébel hayofi ishá yirat Adonay hi tithalal*
- *Engañoso es el encanto, y vana la hermosura: la mujer temerosa de Dios es digna de elogios (31:30)*
- Alabanza Exclusiva.-
- ¿Por qué Hashem proporcionó un físico excepcional a Sara, Rebeca , Raquel, y Yosef (ver Bereshit 12:14 , 24:16 , 29:17 , 39:6), si esto no se considera digno de alabanza ? Nos damos cuenta de que se trataba de personas que alcanzaron la perfección en su temor a Hashem. Hashem les otorgó la belleza exterior con el fin de publicitar su única virtud, como uno que pone en una caja joyas costosas para poner de relieve el valor de los contenidos.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- תָּנוּ לָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ, וְיִהְיֶה לָּהּ בַּשָּׁעָרִים
- *Tenu lah miperí yadeha vihaleluha bashe'arim ma'aseha*
- *Denle los frutos de su trabajo, y que sea alabada en los portones de las ciudades por sus obras. (31:31)*
- **Sus acciones hablan por sí mismos. Nosotros no tenemos que fabricar el material con el que alabarla. Este versículo pone de relieve uno de los temas principales de estos veintidós versos.**
" Decir poco y hacer mucho " (Avot 1:15) .

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

• תָּנוּ לָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ, וְיִהְיֶה לָּהּ בְּשֹׁעֲרֵי

- **Ella ni siquiera es presentada como habladora sino hasta el versículo 26. Está en constante movimiento, en la realización de buenas obras . Ella es enérgica y activa.**
Aunque su discurso, en el versículo 26, consiste sólo en la sabiduría y la bondad, esperamos hasta ahora antes de mencionarla. Las prioridades de la Torá son de suma importancia en su vida, y aprendemos de ella a medir nuestros esfuerzos.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- **"Decir poco y hacer mucho." Este es su lema!**
- **Que cada uno de nosotros tenga el mérito de apreciar y emular los atributos infinitos de la verdadera eshet jayil - la mujer de valor en nuestras vidas.**

En Conclusión

Rabenu Bachya, en su introducción a la última parashá de la Torá (Vesot Haberajá), profundiza en las lecciones de Eshet Jayil.

Aprendemos musar y eretz derej en la búsqueda de una buena esposa, que servirá como base de un hogar y de la construcción de un edificio apropiado.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- Un hombre necesita una bendición especial para ser capaz de "encontrar" y siempre tener en cuenta las cualidades que hacen a su esposa una Eishet Chayil - una mujer de valor.
- El Hidáh - Haim Yosef David Azulai ben Isaac Zeraqia (1724 – 1 Marzo 1806) - (Jomat Anaj) enseña que la Gematria - valor numérico de las letras finales de las cuatro palabras: "Eshet Jayil mi yimtza" - אֵשֶׁת חַיִּיל מִי יִמְצָא – Alef:1, Yud:10, Lamed:30, Tav:400; es 441, que es también la Gematria de Emet - Verdad. Sólo un hombre que está en busca de la verdad se merecen descubrir la Chayil - el valor - de su esposa.
- Esto no es una canción romántica que cantamos sin sentido, sin pensarlo y sin la preparación.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- **Una buena mujer, que tiene todos los buenos rasgos de carácter, abarca toda la Torá, porque ella es su ayudante para tener éxito en la Torá y en las mitzvot, así como el cuerpo ayuda al alma a servir a Hashem.**
- **Que todos podamos aspirar a estas cualidades de la energía para servir a Hashem en todo lo posible, y a que nos encontremos con todas las grandes personalidades del Tanaj, el Talmud y en toda nuestra historia gloriosa.**
- **- Extraído de: Gemas de Mishlei**



Fuentes: Torah, Talmud, R. Avigdor Miller, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Maimonides, Lori Palaknik, Lesli Coppelman R., Cantor Macy Nulman, Sefer Ha Toda.

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF

25 Jeshván 5774 – Oct. 2013 - Monsey New York